

ANDRÉ RODRIGUES DE ÉVORA,
UN MARULIANO PORTUGUÉS DEL SIGLO XVI

Francisco Javier Juez Gálvez

UDK: 821.134.3.09 Rodrigues Evorense, A.-9
821.163.42.09 Marulić, M.-97
Izvorni znanstveni rad

Francisco Javier Juez Gálvez
Universidad Complutense
Madrid, España
juezgálvez@filol.ucm.es

La personalidad y la obra

A veces erróneamente identificado con su más ilustre contemporáneo André (Rodrigues) de Resende (1500-1573), André Rodrigues de Évora, que firmaba en sus obras latinas como *Andreas Lusitanus Eborensis* o *Andreas Eborensis*, es un autor portugués en español, latín y portugués del siglo XVI, nacido en Évora, de una ilustre familia de judíos conversos o cristianos nuevos, ricos comerciantes. Hermanos suyos fueron el ilustre médico Tomás Rodrigues de Veiga (nacido en Évora en 1513), físico de corte de los reyes Juan III, D. Sebastián I y Alfonso V, y Simão Rodrigues de Évora,¹ barón de Rodas (1543-1618). Tal como este último en Bélgica, André se dedicaba al comercio en Lisboa.²

Se le conocen o atribuyen tres obras, las tres de similares características, de las cuales la única en portugués, *Sentenças para a Ensinança e Doutrina do Príncipe D. Sebastião*, datada en 1554 –año del nacimiento de D. Sebastián– quedó inédita hasta 1983.³

¹ Álvaro Julio da Costa P i m p ã o, «André Eborense e o seu livro de ‘Sentenças e Exemplos’», *Escritos diversos*, Por ordem da Universidade [de Coimbra], 1972, /385-401/, pp. 391-392.

² «Olisippone negotiatur», Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD. ad MDCXXXIV. floruerunt notitia*. Madrid 1788 [Edición fototípica: Madrid 1996], vol. 1, p. 73, col. I. También en Costa P i m p ã o, p. 393.

³ André Rodrigues de Évora, *Sentenças para a Ensinança e Doutrina do Príncipe D. Sebastião*, fac-símile do manuscrito inédito da Casa Cadaval, introdução de Luís de Matos, nota prévia, transcrição e notas de Aristides Pinheiro e Abílio Rita. Lisboa, Banco Pinto & Sotto Mayor, 1983.

En el mismo año de 1554, impreso por Germão Galhardo en Lisboa, vio la luz un volumen bilingüe con texto *a fronte* latino-español titulado *Primera parte de las sentencias que hasta nuestros tiempos, para edificacion de buenos [sic] costumbres, estan por diuersos autores escriptas, enste tratado summariamente referidas, en su propio estilo. Y traduzidas en el nuestro comun. Conueniente licion, a toda suerte y estado de gentes*.⁴

Aunque datado en portada también en 1554, puede verse por el colofón⁵ que realmente no salió hasta 1555 la edición conimbrigense de la obra, dada a las prensas por João Álvares,⁶ con el mismo título.

En esta primera parte –no tenemos noticia de que la segunda parte llegara a ver la luz– recogía sentencias de 29 autores clásicos, griegos y latinos, algunos padres de la Iglesia, Erasmo de Rotterdam »y otros«.

Aunque en ningún lugar de ambas ediciones se hace constar el nombre del autor, ya desde el bibliógrafo Nicolás Antonio (1617-1684) la obra se atribuye a André Rodrigues de Évora.⁷

Pero la obra que consagró para la posteridad a *Andreas Eborensis* fue su compilación de *loci communes* en dos tomos latinos, que gozó del favor del público lector contemporáneo, de 1557 a 1635, e incluso en el siglo XXI.⁸

Se aduce la existencia de una primera edición conimbrigense de 1554,⁹ pero no hay indicio alguno de la existencia de una edición anterior a la aparecida en

⁴ F. 116v: »Fue impressa la presente obra, en la muy noble y siempre leal ciudad de Lixbona, en casa de German Gallardo Impressor del Rey nuestro señor. Acabose a treze dias de Nouiembri. De mil & quinientos y cinquenta y quatro«.

⁵ P. 342: »Fue impressa la presente obra en la muy noble y siempre leal ciudad de Coimbra, por Ioam Aluarez, impressor del Rey nuestro señor. Acabose a veinte dias de Março. De mil y quinientos y cinquenta y cinco años.«

⁶ Para las dos ediciones, v. António Joaquim A n s e l m o, *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI*, Publicações da Biblioteca Nacional, Lisboa 1926. [Reedição executada pela Sociedade Industrial [sic] Gráfica Telles da Silva, Lda. em 1977.], respectivamente pp. 18 (*63) y 187 (*654).

⁷ Nicolás A n t o n i o, *ibidem*. V. Costa P i m p ã o, p. 397.

⁸ En Hungría es un pequeño *best-seller*: en edición bilingüe latino-húngara han visto la luz varias ediciones de: *Latin mondások. Sententiae ab Andrea Lusitano Eborensi collectae / Andreas Lusitanus Eborensis mondásgyűjteménye* [fordító Nagyillés János, előszó és kislexikon Jászay Tamás.] Szeged, Lazi Kiadó, 2001. 2002. 2003. 2004. Sigue la edición de Brescia de 1611-1612. E insiste en la errónea identificación de *Andreas Lusitanus Eborensis* con André de Resende.

Existe otra publicación semejante: *Sententiae ab Andrea Lusitano Eborensi collectae*. Kaposvár, Kaposvári Ny., 2003.

⁹ V. Costa P i m p ã o, p. 395. Probablemente siguiéndolo, v. también M^a. Idalina Resina R o d r i g u e s, *Fray Luís de Granada y la literatura de espiritualidad en Portugal (1554-1632)*. Traducción de M^a. Victoria Navas. Madrid, Universidad Pontificia de Salamanca – Fundación Universitaria Española, Colección »Espirituales Españoles«, Serie C.– Monografías. Número 20, 1988, p. 771. En caso de comprobarse la existencia de la edición de 1554 –lo que se nos antoja difícil, según veremos–, las tres obras del Eborensis serían coetáneas.

nus, inscripsit se ejus libelli auctorem, quem sua in clericalem statum & in sacrorum hominum exemptionem iniquitas statim damnavit. Is est:

Alegacion sobre un desacato de un Clerigo a ciertos Ministros de D. Alvaro de Oca. Granatæ editus.

D. ANDREAS DAVILA ET HEREDIA, Dominus de la Garena, architectus militaris extra Hispaniam non sine fructu peregrinatus, varia hæc edidit:

Tienda de antojos Politicos. Valentia 1673. 8.

Arte de medir tierras. Ibidem 1674. 8.

Variadad con fruto.

Demonstracion del Espejo de Archimedes con que quemó la Armada enemiga. Matrili 1679. in 4.

Respuesta al Ente Dilucidado del P. Fuentelapeña Capuchino. Valentia 1678. in 4.

Las Plazas de Lorena.

Comedia sin Musica. Valentia 1676. 8.

ANDREAS DELI, seu potius DE LI, cum Cæsaraugustæ degeret, ex ea urbe Aragoniæ regni metropoli forsitan oriundus, Catholicis Regibus Ferdinando atque Elisabethæ conjugii dicavit:

El Tesoro de la Pasion Sacratissima de nuestro Redentor. Item:

Vida de San Geronimo, y Santa Paula.

ANDREAS DE DIJON, indigitans se beneficiatum in universitate Victorie urbis interpretatus fuit ex Italico Cardinalis Belarmini, non sine ejusdem approbatione:

La Declaracion del Symbolo. Pamplone apud Nicolaum de Afsian, 1621. in 8.

ANDREAS EBORENSIS, sive ANDREAS RODRIGUEZ, Eborensis, dum Olispone negotiatur (ait Jacobus Mendez de Vasconzelos in *Andrea Resendii vita*) horis subscevis libros tractans exemplorum sententiarumque non poenitentiam sylvam a se collectam foras dedit, & Ludovico Granatensi theologo disertissimo inscripsit. Hoc est:

Sententiarum memorabilium cum ethnicarum, tum Christianarum tomos duos. Colonia apud Hermanum Millium, 1619. in 8. Olim primumque ut credimus anno 1557. Lugduni apud Paganum, deinde & Conimbricæ 1569. & Venetiis 1572. in 12. Frater hic fuit Thomæ Roderici a Veiga medici fama clari, teste in schedis suis Georgio Cardoso, qui & attribuit *Andrea Sentencias en Latin, y en Romance.* Conimbricæ 1554. in 4.

Tom. I.

D. ANDREAS FERNANDEZ DE OGASTEGUI, versam a se in vernaculam ex Gallica lingua dedit foras:

Novela de Leonora, y Rosaura anno 1669.

F. ANDREAS FERRER DE VALDECEBRO, patria ex oppido Calataiud Aragoniæ regni, Dominicanus, Matrili apud S. Thomam huic instituto addictus, S. T. M. Supremæ Inquisitionis patribus a censura Theologica; dum Compluti sodales coenobii Matris Dei theologiam doceret edidit:

Historia de la maravillosa vida de la Venerable Madre, y esclarecida Virgen Rosa de Santa Maria de la Tercera Orden de Santo Domingo. Matrili apud Paulum del Val, 1666. 4.

Prius ediderat:

Gobierno universal, moral, y politico, hallado en la naturaleza de los Animales silvestres. Matrili 1658.

Gobierno general, moral, y politico de las Aves. Ibidem 1670. 4.

El Porque de todas las cosas. Matrili 1668. 8.

Años penitentes. Compluti 1675.

El Superior: Politica para todo linage de Prelados. Ibidem 1663. in 4.

Triunfo de la Fama con Discursos Morales, y Politicos. Ibidem 1680. 4.

Vara vigilante.

Penas de Jesus Redentor.

El Superior Politico.

Llave de Oro de la Eternidad.

Parare se & alia Romam scripsit anno MDCLXVII. scilicet:

Historia de la Ciudad de Daroca con las Vidas de tres Santos de la Orden de Santo Domingo naturales de ella.

El Farol Sagrado.

Segunda Parte del Gobierno universal.

Los Problemas de Aristoteles con consideraciones morales para mayor exercicio de las Virtudes.

Necnon & continuare *Historiam Ordinis Predicatorum* post Ferdinandum Castellum, cum sibi minus placeat in stilo *Continuacionis* Joannis Lopez Monopolitani episcopi. Præsentatus est, ut domestico verbo utar, S. Theologiæ, & Marchionis de los Velez, Caroli Regis nostri educatrici, Aulicarumque virginum Reginæ nostræ domesticarum a confessionibus.

Tribui quoque ei a domesticis audio:

Vida de Fr. Juan de Portugal.

Orador Evangelico arrojado, y prudente, sive Monita ad Concionadores Evangelicos. Ibidem eodem anno in 4.

F. ANDREAS FLORES, Baticus, Præ-

K

di-

Lyon en 1557, cuyos dos volúmenes obran, por ejemplo, en la Biblioteca Nacional de España en Madrid,¹⁰ y cuyos frontispicios rezan, respectivamente:

»SENTENTIAE, / & exempla / *Ex probatissimis quibusque scriptoribus colle/cta, & per locos communes digesta / per Andream Eborensem / Lusitanum. / Et ne oneroso volumine grauaretur lector, / totum opus in duos diuisum est tomos: / quorum alter sententias, alter / exempla refert. // Lugduni, / Apud Theobaldum / Paganum. / 1557.*«

»EXEMPLORVM / MEMORABILIVM / CVM ETHNICORVM, TVM / CHRISTIANORVM E' QVIBVSQVE / probatissimis Scriptoribus per Andream / Eborensem Lusitanum selectorum, Tomus / posterior. / Adiecto duplici indice, vno locorum commu/nium, altero propriorum nominum, rerúmque memoria digna/rum locupletissimo. // Lugduni, / Apud Theobaldum Paganum. / M. D. L VII.«

La obra del André Rodrigues de Évora se reeditó en numerosas ocasiones: la segunda edición conocida vio la luz en Coimbra, en las prensas de João Barreiro en 1569 (aunque el frontispicio del primer tomo está datado en 1562),¹¹ y modifica un tanto el título de ambos tomos:

»LOCI COMMVNES / SENTENTIARVM / ET EXEMPLORVM / memorabilium, ex probatissimis / scriptoribus probatissima ele/ctione deprompti, liberalium artium studiosis & Ca/tholicae obseruationi / consecratis per/utilis lectio. / COLLIGEBAT / Andreas Eborensis. / Anno M.D.LXII. Quin. Cal. April.«

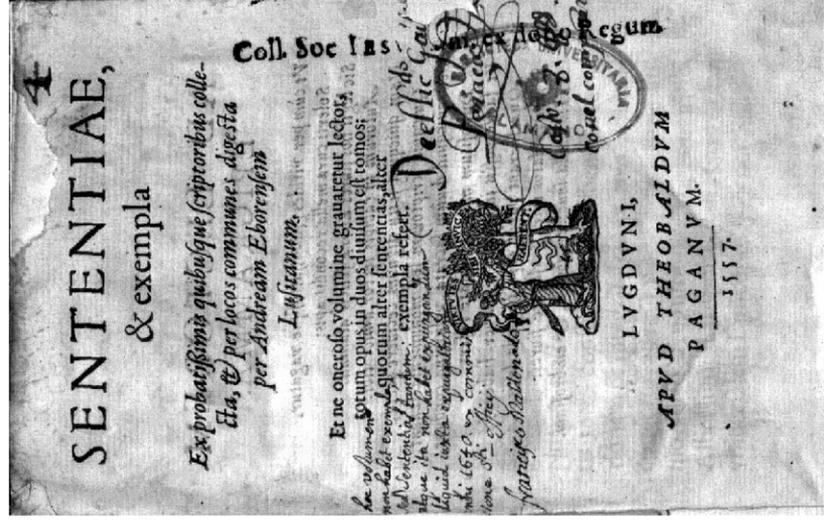
»LOCORVM COMMVNIVM / Tomus posterior / EXEMPLA MEMORABI/LIA CONTINENS, EX PROBATISSIMIS QVIBVSQVE, TAM / ethnicis quam sacris scriptoribus peruigili / lectione deprompta, & in tres diuisa partes vt lectoris faci/litati consultum sit: prima namque de virtuti/bus, secunda vitijs, tertia de reliquis ma/terijs agit: liberalium artium studio/sis, & catholicae obseruationi peruti/lis lectio. / COLLIGEBAT / Andreas Eborensis. *Cum Licentia sanctae Inquisitionis. / CONIMBRICAE. / Apud Ioannem Barrerium. / Anno. 1569.*

¹⁰ Con las signaturas: 3/62456 y 5/7343, respectivamente. A pesar de la diferencia de signaturas, por la anotación idéntica que se halla en página de guardas de ambos, debieron de incorporarse juntamente a la Biblioteca Nacional, y están ligados a la patria de su autor por su procedencia portuguesa: »dotado ao collegio por balthasar soares«.

¹¹ V. A n s e l m o, pp. 55-56 (*206).



Frontispicio del primer tomo de la primera edición conocida de los *Sententiae, & Exempla...* (Lyon 1557) de *Andreas Eborensis Lusitanus*.



Frontispicio del *Tomus posterior* de la primera edición conocida de los *Sententiae, & Exempla...* (Lyon 1557) de *Andreas Eborensis Lusitanus*.

El tomo I: las *sententiae*

El primer volumen, del que hemos localizado además ediciones en París 1569, Venecia 1572, París 1575, París 1583 (tres ediciones distintas), Venecia 1585, Venecia 1586, París 1590 (tres ediciones distintas), París 1597, Maguncia 1602, Brescia 1612, París 1617, Colonia 1619, Venecia 1621, París 1635, contiene, por tanto, sólo *sententiae*. Comienza por un epigrama al lector en dísticos elegíacos, así como una epístola del autor a los dominicos lisboetas («Ornatissimis atque religiosissimis Olyssipponensis collegij, ordinis Praedicatorum patribus Andreas Eborensis vtranque S.»), y la respuesta de éstos («Conventus S.D. Olyssipponensis Andreae svo S.»), lo que ha llevado a veces a especular con la pertenencia de André a la Orden de los Predicadores.¹²

Siguen dos cartas, una dirigida por André a Tomás Rodrigues («Charissimo, multumque venerando Fratri Thomae Roderico medico Regio, eiusdem artis & doctori, & Primario apud Conimbricam Professori, Andreas Eborensis S.») y otra remitida a André por Tomás Rodrigues («Charissimo Fratri, claro ac circumspecto viro, Andreae Eborensi Thomas Roderici Doctor medicus s.»).¹³

El volumen de *sententiae* se organiza temáticamente en una infinidad de epígrafes,¹⁴ bajo los cuales se aducen los especímenes, clasificados según su fuente.

Sus fuentes autorales, que alcanzan, si no rebasan, la centena, se distribuyen en cuatro grupos: «Graeci autores, Latini, Sacri, Illustres viri Christiani»,¹⁵ pero

¹² Las epístolas se encuentran en pp. a-2-a4v y a5-a6v, respectivamente. (Si no hacemos constar lo contrario, citamos siempre por la primera edición lugudnense.) Sobre el epigrama, y la relación con los dominicos, v. Costa P i m p ã o, pp. 389-390.

¹³ En pp. a7-a7v y a8-a9v, respectivamente. Ya citamos el pasaje de Costa P i m p ã o, pp. 390-392.

¹⁴ Su enumeración alfabética abarca once páginas a dos columnas, que constituyen el «Elenchus locorum communium in hac gnomologia contentorum, ordine alphabetico digestus» (pp. e2-e7).

¹⁵ Pp. e7v-e8: «Avtorvm nomina, ex qvibvs decerptae sunt sententiae, quae hunc in tomum sunt congestae». Por grupos son los siguientes:

«Graeci Autores. *Aristoteles. Plato. Homerus. Plutarchus. Diogenes Laërt. Lucianus. Chrysippus. Euripides. Demosthenes. Aeschines. Xenophon. Apuleius. Sodiades. Democritus. Hesiodus. Theocritus. Iosephus. Galenus. Diuersi alij apud Stobaeum.*

Latini. *Seneca. Quintilianus. Cicero. Lucius. Aulus Gellius. Valerius Max. Plinius Senior. Plinius Iunior. Iustinus. Columella. Cato de re rust. Caesaris Comment. Suetonius Tranq. Plautus. Publius Mim. Iuuenalis. Terentius. Vergilius. Martialis. Ovidius. Horatius. Lucanus. Propertius. Quintus Curt. Sallustius. Silius Italic. Marcus Varr. / Cornelius Gallus. Strabo. Ennius. Fabius Pictor. Solinus. Sidonius. Ausonius. Persius.*

Sacri. *Beatus Augustinus. B. Hieronymus. B. Bernardus. B. Ambrosius. B. Gregorius. B. Chrysostomus. B. Cyprianus. B. Anselmus. B. Basilius. B. Leo Papa. B. Antoninus. B. Hilarius. B. Rhemigijs.*

Illustres viri Christiani. *Nazanzenus. [sic] Tertullianus. Isidorus. Hugo. Valerius Episcopus. Lactantius Firm. Platina de uit. Pont. Historia Saxonum. Vegetius. Casiodorus. Claudianus. Erasmus. Volaterranus. Iurisconsulti. Cassianus. Dionysius. Origenes. Damascenus. Fulgentius. Rabanus. Beda. Prosper. Aurelius. Alanus. Boëtius. Petrus Blesensis. Richardus. Chryssologus. Nestor Abbas. Innocentius. Caesarius. Petrus Damianus. Theodorus gaza.*«

en la práctica de la citación en cada uno de los epígrafes, los dos últimos grupos se unifican, por lo que los santos pueden aparecer en el mismo grupo que Erasmo de Rotterdam, por ejemplo.

El tomo II: los *exempla*

El *tomus posterior* o segundo tomo –que según la portada de la segunda edición conocida gozaba de licencia de la Santa Inquisición– sólo contiene un paratexto introductorio, pero de una importancia fundamental. Se trata de la epístola vinculada, como en el primer tomo, a la Orden de los Predicadores, pero en este caso se dirige concretamente al dominico español Fray Luis de Granada (1504-1588): »Reverendissimo ac dignissimo Praedicatorum ordinis apud Lusitanos Prouinciali, fratri Ludouico à Granata Andreas Eborensis felicitatem«. ¹⁶ La epístola demuestra »la amistad entre Fray Luis y Andrés Eborensis«, ¹⁷ expresada ilustrativamente en un diálogo, y »la simpatía de Granada para con su autor y [...] su deseo de ver difundido un saber humanístico, tan favorable a la formación moral de los alumnos en los colegios, como a la madurez intelectual del hombre culto«. ¹⁸

»Exempla, ais, industriae tuae committimus: selectissima quaeque ex campo Scriptorum collige, collecta per communes dispone locos: opus erit nostris Fratibus vtile, caeteris gratum, salutare tibi. Vix haec compleueras, Christianae doctor eloquentiae, cum mihi iam plenissimè persuaseras. Subscribo, totusque in tuam sententiam abeo.« ¹⁹

Del segundo volumen hemos localizado, además de la primera conocida lugdunense de 1557, y la segunda conimbrigense, numerosas ediciones, sobre cuyos ejemplares volveremos. Para dar una idea de su difusión, las enumeraremos solamente: París 1569, París 1575, París 1583 (tres ediciones), Venecia 1585, Venecia 1586, París 1590 (dos ediciones), Colonia 1593, Venecia 1595, Maguncia 1602, Brescia 1612, París 1617, Venecia 1621.

Las fuentes de los *exempla* y los *Exempla virtutum et vitiorum* (Basilea 1555)

Después de la epístola dedicatoria las ediciones del segundo volumen nos ofrecen el índice de las materias por las que se agrupan los ejemplos, ordenadas alfabéticamente. Este índice, titulado »Index locorum communium in hoc exemplorum memorabilium volumine contentorum, ordine alphabetico digestus«,

¹⁶ Pp. **2-**3v

¹⁷ M^a. Idalina Resina R o d r i g u e s, p. 772.

¹⁸ M^a. Idalina Resina R o d r i g u e s, pp. 770-771.

¹⁹ Citamos según la primera edición: ff. II-IIv.

REVERENDISSIMO
AC DIGNISSIMO
 Prædicatorum ordinis apud
 Lusitanos Provinciali, fra-
 tri Ludouico à Granata
 Andreas Eboracensis
 felicitatem.


*L*ausferã sententia
 rum riuulos iam-
 que absoluto gra-
 tulabar operi, cû
 in cõmunes exem-
 plorum locos rusticitatem nostram
 iterum prouocas, Præsul dignissime.
 Præcipis homini uestrinominis fru-
 diosissimo, ut qui primã stadij mei

¶¶ part

El principio de la epístola dirigida a Fray Luis de Granada por André Rodrigues de Évora (ed. Lyon 1557, p. *2), prueba evidente del vínculo entre ambos humanistas cristianos.

TOMVS POSTERIOR,
DICTIONVM AC FACTO-
 rum memorabilium cum Ethni-
 corum, tum Christianorum
 exempla comple-
 dens.

*De Religione, & Religionis affectu,
 Græcorum exempla.*

Ari cõgnouerunt. Dis religio, &
 quæ hostilitia huc vinculum in-
 ter homines sanctissimum factu-
 m, tempus parum esse homin-
 violari, nisi in vniuersum, ita
 ipsa violaretur.

De Timolonte Corinthio.
 Timolons Corinthius, qui Di-
 nosi regis uicem in Sicilia ten-
 tum obtulit, et post Clisiphonē vi-
 cloriam si aliquo modo religio-
 oblitus, et paternis domib. in tem-
 pli. solum uiscent. Dignus qui non
 solum felicitate exhauserit, sed etiã
 defuncto perpetuis honoris decre-
 uerit. Syracusanus ciuitatis, & sup-
 ditum in foro constituitur.

**De Alexandro Magno &
 Pompeio.**
 Cæd. prouidentia, ad hominum
 cõficio accide quod in Italia duo
 qui Magni cognomine. Inditum.
 A. losato, maritico, & max. P. b.
 puto.

De Aegyptiorum religione.
 Aegyptiorum religio.
 Enamator aniana
 que mens, que in
 loris suis Deo in-
 uentis, & vi-
 tis & cresculis plantis, alijsq.
 mostra animalia, cepes & alijs
 religio color, nihil aliud esse
 fuit quam desipere. Sabal. lib. 4.

De Barbarico Minerua sacro.
 Pænitent non delirium solum,
 sed dirimentia, quod in parte. A.
 fice quadam. Minerua sacra in-
 digne puelle. fustibus inter se cer-
 talat, cum ipse pernicite. Gene
 Crisostomus auuau, quod magis
 cultum amplius gaudet, quam
 pietate & officio.

De Seythice Diane ara.
 Fuit & Seythice Diane ara
 nihil mifer, que hospites immo-

El principio de los *exempla* del *Tomus posterior* de la edición de Lyon 1557 (p. 1) muestra el carácter eminentemente práctico de su concepción.

ocupa más de ocho páginas a dos columnas.²⁰ Y en la última página se nos enumeran las fuentes de donde se han tomado los *exempla* («Authores, è quorum scriptis exempla, quae hoc in Tomo referuntur, excerpta sunt»), que, a diferencia de la abundancia de las *sententiae*, se limitan a seis autores, citados así:

»Valerius Maximus.
 Marcus Antonius Coccius Sabellicus in Exemplorum libris.
 Baptista Fulgosus in Latinum sermonem à Camillo Gilino conuersus.
 Aelianus
 Guido in Exemplorum libro.
 Marullus.«

Se trata de recopilaciones de *exempla* ejemplares para mediados del siglo XVI.²¹

Factorum et dictorum memorabilium libri IX de Valerio Máximo (siglo I d. C.). Existen ediciones incunables, como la de Venecia 1487.

Exemplorum libri X (Venecia 1507) del veneciano Marcantonio Cocchio Sabellico (1436-1506).

De dictis factisque memorabilibus collectanea: a Camillo Gilino latina facta (Milán 1509) de Baptista Campofulgus o Campofregosus, es decir, Gian Battista (Campo) Fulgoso o (Campo) Fregoso (1453-1504), traducido del original italiano al latín por Camillo Gilino, como hace constar el propio subtítulo.

Aelianus es el autor griego Claudio Eliano (*ca.* 170-235), quizá de la edición conjunta, *Aeliani de Varia historia libri XIII. Nunc primum et latinitate donati, et in lucem editi, Iusto Vvlteio Vetterano interprete. Item, De Politijs, siue Rerumpublicarum descriptiones, ex Heraclide, eodem interprete*, Lyon 1553.

Guido de Fonte Nayo Bituricensis es Guy de Fontenay (*ca.* 1486-*post* 1550), autor del *Magnum collectarium ex multipharia diversorum authorum conformatum* (ediciones en 1516 o 1518, 1521, 1552).²²

Marullus es sin duda *Marcus Marulus Spalatensis* o Marko Marulić (1450-1524), y su obra la *Institutio* o *De institutione bene uiuendi per exempla sanctorum*, primera edición conocida de Venecia 1506, *more Veneto* (*id est* 1507).

Sin embargo, la combinación de esas seis fuentes autorales nos parece insólita, por su rareza, para un autor portugués de mediados del siglo XVI. No podemos

²⁰ Pp. **4-**7.

²¹ Para los *exemplaria* en general y la dependencia de éstos de Valerio Máximo, pueden consultarse las publicaciones de J. A r a g ü é s A l d a z, *Deus Concinator: Mundo predicado y retórica del exemplum en los Siglos de Oro*, Rodopi, Amsterdam – Atlanta, 1999, p. ej., pp. 14 y 142-144, e id. »Otoño del humanismo y erudición ejemplar«, *La Perinola: Revista de investigación quevediana* 7 (2003), /21-59/, pp. 30-31.

²² *Bulletin du bibliophile*, París, 1857, pp. 399-400.

dejar de pensar que es demasiado casual que la selección de *Andreas Eborensis* se base en seis autores que ya estaban presentes en una publicación contemporánea suya, los *Exempla virtutum et vitiorum, atque etiam aliarum rerum maxime memorabilium* publicada en Basilea en 1555 »per Henricum Petri Mesne«.²³ La rareza de las ediciones sueltas de esos autores que André Rodrigues de Évora *pudo* haber consultado contrasta con la relativa frecuencia de ejemplares de los *Exempla virtutum...* de 1555 obrantes en bibliotecas españolas dispersas (Cáceres, León, Madrid (ejemplar incompleto), Toledo, Valladolid: es la cuarta edición más frecuente de la *Institutio*)²⁴ y en Portugal (dos ejemplares en la Biblioteca Nacional de Lisboa),²⁵ a pesar de tratarse de una edición maruliana procedente de »tierras de la Reforma«.²⁶

Además, el criterio de ordenación de los seis autores aducidos por el Eborense en su índice y que constituyen su base textual coincide –con una única excepción– con el orden en que están dispuestos entre los once autores recogidos en total en los *Exempla virtutum et vitiorum*, que es el siguiente: Valerio Máximo, Eliano, Sabellico, Battista Campofulgoso, Guy de Fontenay y Marulić.²⁷ Por tanto, sólo Claudio Eliano está en distinta posición –entre Campofulgoso y Fontenay– en el índice de André Rodrigues de Évora. Y no parece haber ningún otro criterio en la ordenación de los autores distinto del de los *Exempla virtutum et vitiorum*, cuyo orden es arbitrario.²⁸

Con los *exempla* comienza en el tomo II la paginación arábica, y con ella el título: »Tomvs posterior, / dictorvm ac factor/um memorabilium cùm Ethni/corum, tum Christianorum / exempla comple/ctens.«

A partir de ahí la organización es temática. Los epígrafes, de los cuales el primero se titula »De Religione et Religionis affectu«, y que pueden ser de extensión muy variada, se dividen en tres apartados: »Graecorum exempla«, »Romanorum

²³ § 50 en B. J o z i ć – B. L u č i n, *Bibliografija Marka Marulića. Prvi dio: Tiskana djela (1477-1997)*. Split, Književni krug Split – *Marulianum*, 1998.

²⁴ F. J. J u e z G á l v e z, »Presencia de Marko Marulić en las bibliotecas españolas«, *Colloquia Maruliana X* (2001), /267-304/, pp. 289, 292 (tabla 3) y 293.

²⁵ Según consta en el catálogo bibliográfico *Porbase* <<http://opac.porbase.org/>> (consultado el 19 de Enero de 2009).

²⁶ Cf. Ch. B é n é, »Éditeurs de Marulić en terres de la Réforme«, *Colloquia Maruliana VI* (1997), 93-126 = *Études Maruliennes. Le rayonnement européen de l'oeuvre de Marc Marule de Split*, Zagreb, Erasmus Éditions – Split, Cercle Littéraire de Split *Marulianum*, 1998, /67-93/, pp. 72-91.

²⁷ Cf. D. N o v a k o v i ć, »Dubrovnik – Verona – Basel: Tri priloga za recepcijski dokumentarij *Institucije*«, *Colloquia Maruliana IIII* (1995), /13-48/, pp. 38-39.

²⁸ Ch. B é n é, »Un émule heureux de Valère Maxime: Marc Marule de Split«, *Acta Conventus Neolatini Hafniensis. Proceedings of the Eighth International Congress of Neo-Latin Studies* (Copenhagen, 12 August to 17 August 1991), Binghamton, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1994, 303-310 = *Études Maruliennes. Le rayonnement européen de l'oeuvre de Marc Marule de Split*, Zagreb, Erasmus Éditions – Split, Cercle Littéraire de Split *Marulianum*, 1998, 15-21.

exempla« y »Nostrorum exempla« –se refiere al origen de los »protagonistas« de los *exempla*–, bajo los cuales se presentan los *exempla* individuales, con un breve título »De ... (con el nombre del 'protagonista')«. Cada *exemplum* va seguido del nombre (abreviado) de su fuente, así como, en algunos casos, del libro en que se encuentra el *exemplum*: en el caso de Marko Marulić, puede citarse como *Marullus* (o *Marul.*; *Maru.*, *Mar.*, más rara vez) *lib.* ... Si se repite la fuente, aparece *ibidem* o *ibid.*

La marulianidad de los *exempla* del Eborensis

Aunque en el índice citado los seis autores que representan el repositorio de *exempla* de nuestro autor se presentan sin distinción alguna, el uso concreto que de ellos hace André Rodrigues de Évora es numéricamente muy desigual.

En un cálculo aproximado, el número total de *exempla* es de 2530, de los cuales corresponde a cada autor (añadiendo su tanto por ciento), en el orden en que aparecen en el índice del *tomus posterior*:

Autor	N.º de <i>exempla</i>
Valerius Maximus.	453 (17,91 %)
Marcus Antonius Coccus Sabellicus in Exemplorum libris.	543 (21,46 %)
Baptista Fulgosus in Latinum sermonem à Camillo Gilino conuersus.	810 (32,02 %)
Aelianus.	41 (1,62 %)
Guido in Exemplorum libro.	49 (1,93 %)
Marullus.	634 (25,06 %)

Interpretar los datos es muy sencillo, dada su diversidad: la presencia de dos autores (Guy de Fontenay y Claudio Eliano) es simbólica, y los otros cuatro autores se reparten de manera no muy desigual –redondeando, de 32 % a 18 %– los *exempla*: en orden descendente el más representado es Battista Campofulgoso (32,02 %, es decir, algo menos de un tercio), seguido de Marko Marulić (25,06 %, la cuarta parte de los *exempla*), Marcantonio Coccio Sabellico (21,46 %) y, por último, el modelo de todos ellos, Valerio Máximo (17,91 %; es decir, menos de la quinta parte).

La prelación en la proporción de los *exempla* aportados por el Eborensis en su *pars posterior* en cuanto a su número por autor, es decir: Campofulgoso, Marulić, Sabellico, Valerio Máximo, Fontenay, Eliano, es sintomáticamente la misma que entre esos seis autores en cuanto a número de páginas acontece en los *Exempla virtutum et vitiorum*.²⁹

²⁹ Autor/número de páginas: Campofulgoso : 408 pp., Marulić : 267 pp., Sabellico : 176 pp., Valerio Máximo : 174 pp., Fontenay : 75 pp., Eliano : 66 pp. (132 pp. divididas por dos, pues es bilingüe greco-latino). Cf. D. N o v a k o v i ć, »Dubrovnik – Verona – Basel: Tri priloga za recepcijski dokumentarij Institucije«, *Colloquia Maruliana* III (1995), /13-48/, pp. 38-39, y Ch. B é n é, »Éditeurs de Marulić...«, p. 79.

En nuestras pesquisas sobre la sucesión de los *exempla* y su proveniencia autoral, hemos llegado también a curiosas conclusiones: si bien el número de *exempla* del mismo autor que aparecen seguidos suele ser de varias unidades, en algún caso de más de una decena, o incluso de varias, un ejemplo excepcional lo constituyen los últimos 280 *exempla* del libro, pues son *todos* marulianos.³⁰

En la estructuración de la obra, a diferencia de la *Institutio*, que consta de seis libros divididos respectivamente en diez, doce, diez, doce, once y dieciséis capítulos, los *Exempla memorabilia* del Eborense se dividen en ciento doce epígrafes temáticos, que no sólo no están numerados –nosotros hemos introducido una numeración correlativa para más fácil orientación– sino que, salvo algunos casos aislados, no se encuadran en unidades estructurales mayores.

Sin embargo, los epígrafes donde se incluyen *exempla* marulianos no suelen aparecer aislados, sino en grupos de varios epígrafes correlativos que casi siempre respetan el título y el orden de los capítulos de la *Institutio*. Esto acontece también entre los epígrafes 88 a 112, todos compuestos de *exempla* marulianos: también se agrupan en series de más de un capítulo maruliano correlativos en un solo título o epígrafe en el Eborense.

A este respecto, debemos hacer un inciso: si la presencia en el Eborense de Sabellico sigue inmediatamente por su frecuencia estadística a la de Marko Marulić, ello es en parte también un argumento más a favor de la marulianidad del Eborense, pues gran parte de los *exempla* de Sabellico provienen de la *Institutio*,³¹ así como parte de la estructuración de su obra.

Por otra parte, la dependencia de Sabellico en el volumen segundo del Eborense se hace patente ya en la primera edición, también en el título: »EXEMPLORVM / MEMORABILIVM / CVM ETHNICORVM, TVM / CHRISTIANORVM E' QVIBVSQVE / probatissimis Scriptoribus per Andream / Eborensem Lusitanum selectorum, Tomus / posterior.« Las ediciones de Sabellico de Estrasburgo 1509 y 1518 y Basilea 1533 y 1563, por ejemplo, rezan *Exemplorum Ethnicorum et Christianorum per omnes gentes factis dictisque insignium libri X*.³²

En la sucesión y titulación de los epígrafes »marulianos« podemos establecer una clasificación: los epígrafes que reproducen literalmente el título del capítulo de la *Institutio* y los que lo modifican ligera o profundamente, a veces siguiendo la titulación de Sabellico.³³

³⁰ Más de 80 páginas, hasta la página 667, última que contiene *exempla*. En la p. 668 están los *Errata* y en pp. 669-698 el »Index copiosissimus, omnium nomina, quorum exempla in hoc uolumine referuntur, complectens.«

³¹ Ch. Béné, »Sabellicus, 'lecteur' de Marulić«, *Studi Veneziani* 26 (1993), 283-301 = *Études Maruliennes. Le rayonnement européen de l'oeuvre de Marc Marule de Split*, Erasmus Éditions – Cercle Littéraire de Split *Marulianum*, Zagreb – Split, 1998, 23-37.

³² E. A. Oettinger, *Historisches Archiv, enthaltend ein systematisch chronologisch geordnetes Verzeichniss von 17000 der brauchbarsten Quellen zum Studium der Staats-, Kirchen- und Rechtsgeschichte aller Zeiten und Nationen*. Karlsruhe 1841, p. 4.

³³ Ch. Béné, »Sabellicus...«, pp. 27-29.

El primer *exemplum* maruliano se encuentra en el Eborensis en nuestro epígrafe 11, titulado *De Castitate*. En él se funden dos capítulos correlativos de la *Institutio*, IV.7 y IV.8, abreviando sus títulos («De castitate seruanda exempla uirorum» y «De castitate seruanda exempla foeminarum»); es un caso típico en el *usus* de Sabellico.³⁴ De los capítulos marulianos presenta 10 y 28 ejemplos, respectivamente.

Los tres epígrafes inmediatamente siguientes (12-14) corresponden a los capítulos III.1 a III.3 de la *Institutio*. Los títulos del Eborensis son: «De Charitate erga Deum», «De Charitate erga homines» y «De Charitate erga inimicos». Aquí la relación con Sabellico es muy curiosa: éste corrige el *erga Deum* maruliano en *in Deum*, así como *erga proximum* en *erga homines*:³⁵ vemos, sin embargo, que el Eborensis lo sigue sólo en el segundo caso.

Los epígrafes 22 a 25 del Eborensis corresponden a cinco capítulos de la *Institutio*, pues el primero recoge *exempla* de dos capítulos. Los títulos también se modifican o retocan, abreviándose por supresión de *Christi*:³⁶

22. De fide erga Deum	II.7. De fide Christi contra Iudæos
	II.8. De fide Christi contra gentiles
23. De fide contra Magos	II.9. De fide Christi contra Magos
24. De fide contra philosophos	II.10. De fide Christi contra philosophos
25. De fide contra haereticos	II.11. De fide Christi contra hereticos

El epígrafe 29 del Eborensis, «De spe», presenta una variante abreviada del capítulo maruliano de *Institutio* II.12, «De spe diuinę misericordię»: en ello podemos comprobar cómo el Eborensis sigue el orden de la *Institutio*, con el paréntesis de tres epígrafes interpuesto.

El epígrafe 30 del Eborensis, «De patientia», es un caso paradigmático de «compresión» en un capítulo de lo que en la *Institutio* son tres, V.2 a V.4, los tres que tratan de la paciencia: «De patientia iniurię», «De patientia damni» y «De patientia egrotantis» (en Sabellico también se reduce el número de capítulos a dos: V.3 y 4).³⁷

Entre los epígrafes 31 y 82 del Eborensis se encuentran sólo doce capítulos marulianos sueltos, y sólo dos casos, precisamente los cuatro últimos epígrafes de este grupo, números 74-75 y 81-82, presentan juntos dos capítulos de la *Institutio*, pero ni siquiera en estos casos los capítulos son correlativos. Además, sólo una vez, en el epígrafe 60 del Eborensis («De taciturnitate sermonisque

³⁴ Es su capítulo V.6, titulado «De Castitate»; cf. B é n é, «Sabellicus...», p. 28.

³⁵ Capítulos V.1-3 de Sabellico; cf. B é n é, «Sabellicus...», pp. 27-28.

³⁶ En este caso Sabellico condensa en un solo capítulo, que titula «De fide theologica»; cf. B é n é, «Sabellicus...», p. 28.

³⁷ Cf. B é n é, «Sabellicus...», p. 26.

moderatione»), coincide exactamente con el título maruliano (*Institutio* III.6); en la mayoría de los casos el Eborense modifica el título del capítulo maruliano, a veces por simple abreviación, como es bastante habitual, y otras cambiándolo notablemente. Algunas de esas veces el título del Eborense coincide con el de Sabellico.

Casos de simple abreviación o mínima variación:

37. De pace et concordia	III.6. De pace colenda
45. De avaritia	I.7. De avaritia vitanda
47. De paupertate	I.8. De paupertate seruanda ³⁸
74. De hospitalitate	II.3. De hospitalitate seruanda
81. De humilitate	I.5. De humilitate appetenda
82. De obedientia	III.3. De obedientia seruanda

Casos de modificación sustancial del título maruliano:

31. De constantia	V.8. De perseuerantia bene agendi
39. De humanitate et clementia	III.5. De mansuetudine animi
44. De liberalitate	I.2. De elemosinis faciendis
71. De contemptu gloriae	I.4. De inani gloria fugienda ³⁹
75. De temerario iudicio	V.1. De nemine temere iudicando ⁴⁰

Desde el epígrafe 88 hasta el 112 y último, todos los apartados del Eborense contienen *exempla* marulianos. Es más, la última decena de capítulos consta únicamente de *exempla* marulianos. La organización del Eborense presenta tres bloques de epígrafes correlativos que también lo son en la *Institutio* maruliana; el primer bloque (epígrafes 90-96) es el más llamativo por presentar siete capítulos de la *Institutio* en su orden, entre los libros I y II (I.9-II.5):

- »De solitaria vita« (variante del título »De uita solitaria«, que coincide con el título de Sabellico)
- »De somno et vigiliis« (sólita abreviación del título maruliano »De uigiliis et somno et stratu«)
- »De oratione« (también abreviado a partir de Marulicé »De cura et modo orandi«)
- »De orationis virtute«
- »De tentationibus tempore orationis«
- »De contemplatione« y
- »De lectione et studio« (variación del título maruliano »De scripturarum lectione«).

³⁸ En este caso coincide con el título de Sabellico.

³⁹ En Sabellico encontramos una variante del título de Marulicé: »De inani gloria vitanda.«

⁴⁰ El título del Eborense coincide con el de Sabellico, de quien debe de haberlo tomado.

El segundo bloque extenso abarca cuatro epígrafes del Eborensis (97-100), también esta vez entre dos libros, III y IIII, de la *Institutio* (III.8-III.1):

- »De vestitu« (abreviación del maruliano »De uestitu cultuque corporis«)
- »De operibus manu exercendis«
- »De corporis castigatione«, abreviado del »De corporis castigatione per flagella«, en lo que coincide con el título de Sabellico)⁴¹ y
- »De corporis castigatione per ieiunium«.

El último bloque »maruliano« extenso que presenta el Eborensis consta de cinco epígrafes (102-106), todos los cuales respetan y conservan el título original maruliano:

- »De mortis meditatione«
- »De hora mortis«
- »De purgatorio«
- »De revelationibus infernalium poenarum« y
- »De revelationibus caelestis beatitudinis.«

Los tres primeros epígrafes corresponden a los títulos de los tres últimos capítulos (9-11) del libro V de la *Institutio*, mientras que los dos últimos epígrafes del grupo corresponden a dos capítulos del libro VI de la *Institutio*, pero no a los dos primeros, como sería de esperar, sino al antepenúltimo y al último (VI.14 y VI.16): aunque no son correlativos, pues entre ellos se encuentra el capítulo VI.15, »De beatorum gloria.«

Sin embargo, son los dos únicos capítulos del libro VI de la *Institutio* que aparecen reflejados en la *Pars posterior* del Eborensis, y precisamente tras los epígrafes que recogen los últimos capítulos del libro V: ello nos suministra un argumento más a favor de la hipótesis del uso por André Rodrigues de Évora para sus *Exempla memorabilia* de la edición de la *Institutio* maruliana incluida en el volumen colectivo titulado *Exempla uirtutum et uitiorum* publicado en Basilea en 1555, donde el libro VI, privado de sus trece primeros capítulos y del penúltimo, comienza en el capítulo 14 y consta sólo de éste, el antepenúltimo, y el último capítulo, las cuales sin embargo conservan su numeración original de 14 y 16.⁴²

Los diez restantes epígrafes del Eborensis siguen las pautas ya conocidas: el epígrafe 88 refleja el capítulo I.1 de la *Institutio*, siguiendo en lo que al título se refiere a Sabellico (el título maruliano reza »De terrenis bonis contemnendis propter Christum«; el de Sabellico y el Eborensis »De contemptu diuitiarum«),⁴³ el epígrafe

⁴¹ Cf. B é n é, »Sabellicus...«, p. 27, donde se determina también la dependencia entre los tres últimos capítulos del libro II Sabellico y del libro III de la *Institutio*.

⁴² Según hemos podido comprobar *in situ* en el ejemplar de la Biblioteca de Castilla-La Mancha (Toledo), sign. 4175.

⁴³ Cf. B é n é, »Sabellicus...«, p. 28.

89 »De sobrietate« responde al III.2 maruliano, de muy distinto título (»De cibi potusque vilitate ac parsimonia«), lo mismo que el epígrafe 107 »De praedicatione«, correspondiente al III.4, »De officio doctoris euangelici«, o el epígrafe 109 »De dignitate sacerdotali«, que corresponde al siguiente capítulo maruliano, III.5, »De sacerdotibus honorandis«.

Tres epígrafes discontiguos del Eborensis reproducen en su título exactamente los títulos marulianos: son el 101 (»De ratione resistendi diabolo«, V.7 de la *Institutio*), 110 (»De sacrosancta communione«, III.12 de Marulić) y 112 y último (»De peccatorum confessione«, III.11 de la *Institutio*).

Los dos epígrafes que nos restan del último grupo compacto de *exempla* marulianos en el Eborensis presentan abreviación del título maruliano por dos motivos distintos: el epígrafe 108, »De poenitentia peccatorum«, recoge dos capítulos correlativos marulianos, III.9-10 (»De poenitentia peccatorum per exempla ueterum«, »De poenitentia peccatorum per exempla nouorum«), que agrupa en uno solo temático.

En cambio, el penúltimo epígrafe de los *Exempla memorabilia* del Eborensis (111), »De veritate«, acorta un título quizá demasiado largo, pero quizá también demasiado comprometido: el del famoso capítulo III.4 de la *Institutio*, »De ueritate colenda mendacique fugiendo«.

La marulianidad estadística de los ejemplos recogidos en el *Exemplorum memorabilium ... tomus posterior* de André Rodrigues de Évora en lo que se refleja en sus epígrafes es la siguiente: de 112 epígrafes del Eborensis, 51 recogen ejemplos de la *Institutio* de Marulić, lo que supone un 45,54 % del total.

Si interpretamos la estadística de manera inversa, de los 57 capítulos de los que consta la *Institutio* en su versión reducida,⁴⁴ el *tomus posterior* de Rodrigues de Évora recoge 51, esto es, un apabullante 89,47 %.

André Rodrigues de Évora en el *Index inquisitorial*

En la serie de trabajos que, desde el tan difundido artículo de Leo Košuta,⁴⁵ se han dedicado a la repercusión de la censura inquisitorial española en el *caput famosum* de la *Institutio* de Marko Marulić, esto es, el capítulo 4 del libro IV, »De

⁴⁴ Nos referimos al »resumen« de la edición que creemos manejó el Eborensis, *Exempla virtutum et vitiorum*, Basilea 1555. El total de los capítulos de la *Institutio* en edición completa es de 71. Cf. Ch. Bénédicte, »Éditeurs de Marulić...«, pp. 73-79.

⁴⁵ En español: Leo Košuta, »Fortuna e infortunios de un libro de Marko Marulić: el *De institutione bene vivendi per exempla sanctorum* (Venecia 1507)«, *Studia Croatica: Revista de estudios políticos y culturales*. Edición especial dedicada a Marko Marulić [preparada por Francisco Javier Juez Gálvez]. Año XLIII. Buenos Aires, agosto de 2002. N.º. 145, pp. 29-43. En francés: »Fortune et infortunes d'un livre de Marko Marulić: Le *De institutione bene vivendi per exempla sanctorum* (Venise, 1507)«, *Les Croates et la civilisation du livre. Actes du 1^{er} Symposium international d'études sur l'aire culturelle croate*, París 1986, pp. 55-66 y *Cahiers Croates* 1-2 Primavera-Verano 1997, pp. 69-80.

ueritate colenda mendacioque fugiendo», no se ha podido tener en cuenta hasta ahora el seguimiento que pudo haber realizado esa misma censura en las obras que siguen o citan la *Institutio*.

El *index* inquisitorial del que parece haber partido la *emendatio* en forma de expurgo de los trece fragmentos vitandos del capítulo de la *Institutio* citado es el editado en Madrid en 1612, siendo el inquisidor general el cardenal Bernardo de Sandoval y Rojas:

*Index librorum prohibitorum et expurgatorum Ill.mi ac R.mi D. D. Bernardi de Sandoval et Roxas S.R.E. Presb. Cardin. Tit. S. Anastasiae. Archiepisc. Toletani Hispaniarum primatis maioris Castellae cancellarii. Generalis inquisitoris regii status consiliarii &c auctoritate et iussu editus. De consilio supremi senatus Stae. Generalis Inquisitionis Hispaniarum. // Madriti apud Ludovicum Sanchez typographum regium MCMXII.*⁴⁶

En la *secunda classis*, la misma en que aparece *Marcus Marulus*, »Secunda classis / Operum certorum auctorum, quae prohibentur, aut quibus cautio, vel explicatio praescribitur«, encontramos la anotación siguiente:

»*Andreae Eborensis Exempla memorabilia, nisi emendentur.«⁴⁷

En el segundo volumen, que corresponde al »Index librorum expurgatorum«,⁴⁸ encontramos las indicaciones completas respecto al Eborense y su obra expurganda:

ANDREAE EBORENSIS

Exempla memorabilia.

Ex exemplis Memorabilibus cum Ethnicis tum Christianis è quibusque probatissimis scriptoribus per Andream Eborensem selectis tomo Posteriori, Parisijs, Apud Franciscum Gueffier 1590.

Titulo *De Veritate, Nostrorum exempla*, in Theone Abbate, fol. 402. pag. 2 post illud, *cum summa veritas ipse sit*, dele vsque ad illud, *de Archebio*, excl.

La edición de los *Exemplorum memorabilium ... tomus posterior* aducida en el *index* corresponde a una de las dos parisienses conocidas salidas de las prensas en 1590, y el único pasaje expurgando, al principio del epígrafe del Eborense titulado *De veritate*, corresponde al primero de los trece fragmentos marulianos que veta el mismo *index*, esto es:

En inglés: »Fortunes and Misfortunes of a Book by Marko Marulić (*De institutione bene vivendi per exempla sanctorum*; Venice, 1507)«, *The Bridge Literary Magazine* 1-4/1999, pp. 140-143.

⁴⁶ Manejamos el ejemplar que obra en la Biblioteca Nacional de España en Madrid, sign. 2/48297.

⁴⁷ P. 14.

⁴⁸ P. 28.

»*cùm summa veritas ipse sit: interdum tamen simulare & dissimulare, & mentiri necessarium: cùm scilicet ita res cadet, vt nisi mendacium perpetretur, aut grauius peccatum committendum erit, aut maius bonum omittendum.*«⁴⁹

Ninguno de los otros doce fragmentos marulianos expurgandos aparece citado entre los ocho ejemplos marulianos que aduce el Eborense en el epígrafe *De veritate*.⁵⁰

Los siguientes *indices* inquisitoriales recogen fielmente la prohibición referente a los *Exempla memorabilia*, desde la copia del madrileño de 1612 reproducida punto por punto en Ginebra en 1619.⁵¹

Las siguientes ediciones »canónicas« repiten la prohibición de la edición de Sandoval y Rojas: la de Sevilla de 1632. La siguiente,

»Novus index librorum prohibitorum et expurgandorum Editus Auctoritate & Iussu Eminent.mi ac Reuerend.mi. D. D. ANTONII ZAPATA, s.r.e. presbyt. Card. Tit. S. Balbinae; Protectoris Hispaniarum; Inquisitoris Generalis in omnibus Regnis, e editionibus Philippi IV.R.C. & ab eius Statu &c. De consilio supremi senatus s. generalis inquisitionis. Hispali ex typographaeo Francisco de Lyra. M.DC.XXXII.«⁵²

adapta a su manera de citar el expurgo:

»ANDREAS Eborensis.

* Eivs *Exempla memorabilia* collecta. Tomus posterior, Parisijs, apud Franciscum Gueffer [sic] 1590. Titulo, *De Veritate, Nostrorum exempla*. In Theone Abbate, fol. 402, pag. 2. post illum, *Cum summa veritas ipse sit, dele usque ad illum, De Archebro* [sic] exclus.«⁵³

Para verificar el alcance del expurgo inquisitorial hemos examinado los diecisiete ejemplares del *Tomus posterior* de André Rodrigues de Évora obrantes en la Biblioteca Nacional de España (Madrid), la Biblioteca de Castilla-La Mancha (Toledo) y la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense (Madrid), y comprobado cómo sólo dos ejemplares quedan sin expurgar, uno por descuido (se ha indicado qué fragmento hay que eliminar, pero no se ha llevado a la práctica), y otro probablemente por falta de actualización de los datos inquisitoriales.

⁴⁹ P. 662 de la edición de Lyon 1557.

⁵⁰ Son dos ejemplos »De Theona Abbate«, de los que se expurgan las últimas frases del segundo. Al final del primero se cita: »*Marul. lib. 4.*« Lo siguen »De Archebio«, »De quodam Abbate«, »De Nicolao Peregrino«, »De Marco solone«, »De quadam Virgine« y »De Foeminis, quae se viros esse finxerunt« (pp. 661-664).

⁵¹ Biblioteca Nacional de España en Madrid, sign. R/39751, p. 4 (texto prohibitorio en p. 30).

⁵² Biblioteca Nacional de España en Madrid, sign. 3/78134. La anotación respecto al Eborense se encuentra en la p. 44, col. 2.

⁵³ Idénticamente aparece en la siguiente edición, »*Novissimus Librorum Prohibitorum et expurgatorum index. Pro Catholicis Hispaniarum Regnis, Philippi IIII. Reg. Cath. Ann. 1640*«, p. 46, col. 2, así como en la de 1667, que reproduce la anterior.

A modo de conclusión

Entre las obras conocidas de *Andreas Eborensis (Lusitanus)*, o André Rodrigues de Évora, comerciante portugués del siglo XVI de ilustre familia, y autor trilingüe de colecciones de *sententiae* y *exempla*, su obra sentenciosa en portugués quedó inédita en manuscrito, sus *Sentencias en latín y en romance* –como las llama Nicolás Antonio– vieron dos veces la luz, en Lisboa 1554 y en Coimbra 1555, mientras que sus *Sententiae, & exempla ex probatissimis quibusque scriptoribus collecta, & per locos communes digesta* –como reza la edición de Lyon de 1557– en dos volúmenes se imprimieron en una veintena de ocasiones entre la primera edición conocida, de 1557, y la edición parisiense de 1635, en Lyon, Coimbra, París, Venecia, Maguncia, Brescia, Colonia.

Ambos volúmenes se organizan temáticamente, pero mientras que la primera parte recoge *sententiae* en latín de un centenar de autores, entre griegos, latinos, sacros, ilustres cristianos..., la segunda parte recoge *exempla* de sólo seis colecciones de ejemplos cuyos autores son, ordenados de mayor a menor por su presencia en el Eborensis (es decir, por el número de *exempla* recogidos): Battista Campofulgoso, Marko Marulić –*Institutio*–, Marcantonio Coccio Sabellico, Valerio Máximo, Guy de Fontenay, Claudio Eliano.

Del volumen total de más de 2.500 *exempla* recopilados por André Rodrigues, hay dos autores que, cada uno por su lado, proveen de material que supera la cuarta parte de libro: Campofulgoso, con el 32 %, y Marulić, con el 25 % de los *exempla*. Y sólo Marulić aporta de entre todos ellos la serie ininterrumpida de *exempla* más larga –con mucho– del libro, unos 280 *exempla* de su *Institutio* (de un total de más de 530 *exempla* marulianos), lo que constituye la última parte del texto del volumen.

Además, en la casi arbitraria distribución por el Eborensis del material ejemplificante en un centenar largo de «epígrafes», unos cincuenta incluyen *exempla* tomados de la *Institutio*. Los títulos de esos epígrafes casi siempre reproducen los títulos marulianos, palabra por palabra, acortándolos, por mor de la brevedad o para agrupar más de un capítulo en uno solo de esos «epígrafes», en algunos casos modificándolos. En esas variaciones se refleja a menudo el influjo del notable maruliano Marcantonio Coccio Sabellico.

Varios indicios nos han llevado a postular la hipótesis de que el Eborensis se sirvió en realidad para toda su *pars posterior* de un solo libro como fuente: el volumen colectivo *Exempla virtutum et vitiorum* publicado en Basilea en 1555, voluminoso libro que aun hoy día se encuentra con relativa frecuencia en las bibliotecas españolas y portuguesas. Éstos son los indicios: la peculiar elección y rareza de (algunos de) los autores que son fuente de los *exempla* del Eborensis, la coincidencia en la proporción del uso de cada uno de los autores (número de páginas que ocupan en los *Exempla virtutum...* – número de ejemplos aducidos por el Eborensis), incluso en el orden –con una excepción– de presentación de los autores en el volumen basilense y en la «lista bibliográfica» del Eborensis, la ausencia en la colección basilense de 1555 de los capítulos de la *Institutio* maruliana que

justamente también están ausentes en la obra del Eborense, especialmente en la serie entre los libros V y VI de la *Institutio* (se eliminan catorce de los dieciséis capítulos del libro VI). Todo ello habla a favor del papel destacado de la colección basilense de *Exempla virtutum et vitiorum* de 1555 –a pesar de provenir de las »tierras de la Reforma«– en la recepción de la obra maruliana en el mundo hispánico, papel más acorde con su presencia en nuestras bibliotecas.

En el célebre *Index librorum prohibitorum et expurgatorum Ill.mi ac R.mi D. D. Bernardi de Sandoval et Roxas* de Madrid 1612, en el que se incluyen para expurgar los 13 fragmentos de la *Institutio* de Marulic, encontramos también, en la misma *secunda classis*, el *Exemplorum memorabilium ... tomus posterior de Andreas Eborensis*, del que hay que suprimir unas líneas del epígrafe *De veritate*, en que todos los *exempla* están tomados de *caput famosum* IV.4 de la *Institutio*, pero sólo ese pasaje coincide con los *loci expurgandi* marulianos. La eficacia de la labor del Santo Oficio es tal que de los numerosos ejemplares de los *Exempla...* del Eborense que hemos tenido entre las manos, raro es el que no tiene tachados esos pocos renglones. Y ello, aparentemente, por error o descuido.